Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy w który jest położony przed nami bój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego zatem powodu\* i my, mając spoczywający wokół nas tak wielki obłok świadków,\*\* odrzućmy wszelką przeszkodę i narzucający się grzech\*\*\* i biegnijmy z wytrwałością\*\*\*\* w wytyczonym nam wyścigu,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeto i my, tak wielkie mając leżące wokół nas mnóstwo świadków, ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający\* grzech, przez wytrwałość biegnijmy (w) wyłożonej nam walce\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Toteż i my tak wielki mając otaczający nas obłok świadków ciężar odłożywszy cały i dokładnie otaczający grzech z powodu wytrwałości bieglibyśmy (w) który jest położony przed nami bój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tego powodu my, otoczeni tak wielką rzeszą świadków, odrzućmy wszelkie przeszkody oraz krępujący nas grzech i biegnijmy wytrwale w wyznaczonym nam wyścigu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro i my mamy wokół siebie tak wielką chmurę świadków, zrzućmy z siebie wszelki ciężar i grzech, który nas tak łatwo osacza, w cierpliwości biegnijmy w wyznaczonym nam wyścigu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i my, mając tak wielki około siebie leżący obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas snadnie obstępuje, przez cierpliwość bieżmy w zawodzie, który nam jest wystawiony; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż tedy i my, mając tak wielki nad sobą obłok świadków, złożywszy wszelaki ciężar i grzech, który nas zewsząd obstąpił, w cirpliwości bieżmy do boju nam wystawionego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I my zatem, mając dokoła siebie takie mnóstwo świadków, zrzuciwszy wszelki ciężar, [a przede wszystkim] grzech, który nas łatwo zwodzi, biegnijmy wytrwale w wyznaczonych nam zawodach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto i my, mając około siebie tak wielki obłok świadków, złożywszy z siebie wszelki ciężar i grzech, który nas usidla, biegnijmy wytrwale w wyścigu, który jest przed nami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro więc mamy wokół siebie tak wielką liczbę świadków, odrzućmy wszystko, co nam przeszkadza, oraz grzech, który nas otacza, i wytrwale biegnijmy w wyznaczonych nam zawodach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro więc mamy wokół siebie tak wspaniały zastęp świadków, zrzućmy z siebie wszystko, co nam przeszkadza, i grzech, który tak łatwo przylega! Wytrwale biegnijmy w wyznaczonych nam zawodach! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mając zatem wokół siebie tak wielki tłum świadków, i my odłóżmy wszelki balast i łatwo omotujący nas grzech i biegnijmy z uporem w wyznaczonych nam zawodach. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego i my, otoczeni zastępem świadków jak skłębionym obłokiem. zerwijmy ciążące na nas pęta grzechu i biegnijmy wytrwale w zawodach, do których kazano nam stanąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też i my, otoczeni tak wielkim zastępem świadków, zrzuciwszy z siebie wszystko, co krępuje swobodę ruchów, a zwłaszcza obciążający nas grzech, biegnijmy wytrwale do czekającej nas walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому й ми, маючи довкола таку велику хмару свідків, відкиньмо всяку гордість та гріх, що нас легко обплутує, терпляче прямуймо до тієї боротьби, що перед нами, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego my, mając tak wielką, otaczającą nas rzeszę świadków, odłóżmy na bok wszelki ciężar oraz łatwo otaczający nas grzech i dzięki wytrwałości biegnijmy w ustalonej dla nas walce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro zatem otacza nas tak wielki obłok świadków, i my również odrzućmy wszelką przeszkodę - czyli grzech, który łatwo wstrzymuje nasz ruch do przodu - i dalej biegnijmy z wytrwałością w zawodach, jakie są przed nami, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc otacza nas tak wielki obłok świadków, my też odłóżmy wszelki ciężar i grzech, który nas łatwo omotuje, i biegnijmy wytrwale w wyznaczonym nam wyścigu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro otacza nas tak wielu ludzi wiary, odrzućmy wszystko, co nam przeszkadza—a zwłaszcza grzech—i wytrwale biegnijmy do mety w tych zawodach życia. |

1. 1) Z tego powodu... podejmuje myśl wyrażoną w <x>650 11:40</x>. W kontekście celu autor przekonuje do pozostania przy Chrystusie: (1) wskazując na wielki l. gęsty obłok świadków, którzy nie zwątpili w obietnice, (2) odróżniając, na przykładzie Jezusa, korzyści doczesne od wiecznych (<x>650 12:2-3</x>), (3) zauważając, że trudności są elementem wychowania i dowodem miłości (<x>650 12:413</x>), (4) wzywając do skupiania się na tym, co Pańskie, i do wzajemnej troski (<x>650 12:1415</x>) oraz do (5) rozwagi w obliczu wszechmocnego Boga pozostającego u steru spraw wszechświata (<x>650 12:16-29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Świadek, μάρτυς : osoba, która doświadczyła tego, o czym świadczy, zob. Hbr 11. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:8</x>; <x>670 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 21:19</x>; <x>570 3:12-14</x>; <x>650 6:11-12</x>; <x>650 10:36</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wyścig, ἀγών, ozn. trudny bieg ku pełni w Chrystusie przy zachowaniu zasady, którą jest wiara czynna w miłości (<x>550 5:7</x>; zob. <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24-26</x>; <x>550 2:2</x>; <x>570 2:16</x>; <x>620 4:7</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 20:24</x>; <x>530 9:24</x>; <x>550 2:2</x>; <x>550 5:7</x>; <x>620 4:7</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inna lekcja: "łatwo odciągający". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) O walce w wyścigach. Metafora życia chrześcijańskiego. [↑](#footnote-ref-9)